



comisión ARI

Alfabeto Runasimi Inka

Tarata 281 - 1002 - Lima 18 - Perú

Tel: (+51)1 241 9834 & Fax: (+51)1445 9496

www.runasimi.net - - - e-mail: ari@runasimi.net

Argentina

Bolivia

Colombia

Chile

Ecuador

Perú

QUECHUA - QUICHUA - QHESWA - CHECHUA - KECHWA

The Incas could - it seems so - express their language with 10 signs or knots - and perhaps too they interlaced messages in their textiles
Today we have forgotten how to interpret them. We don't know - we don't understand the messages from those textiles and quipus.

Los Incas han podido - parece - expresar su idioma con 10 signos o nudos - y tal vez también tejer mensajes en sus textiles.
Hoy hemos olvidado como se descifran. No conocemos - no entendemos los mensajes de estas telas y quipus.

Today there are more Q-Alphabets - hoy hay más Q-alfabetos

In general they use 5 vocals - but sometimes only 3
en general usan 5 Vocales - pero a veces solamente 3

A (E) I (O) U

1- Ayacucho, Peru + Bolivia

29 characters - the Spanish alphabet plus W that is a non-spanish letter
29 letras - el alfabeto español más W que es un letra no-español

A	B	C	CH	D	E	F	G
H	I	J	K	L	LL	M	N
Ñ	O	P	Q	R	S	T	U
V	(W)	X	Y	Z			

2- Santiago del Estero, Argentina

21 characters - all from the Spanish alphabet + W
21 letras - todos de alfabeto español + W

A	CH	E	H	I	J	K	L
LL	M	N	Ñ	O	P	Q	R
S	T	U	W	Y			

3- Tucumán, Argentina

23 characters - 20 Spanish characters plus 3 special composed
23 letras - 20 letras españolas más 3 compuestos especial

A	C	CH	E	H	I	J	CK
L	LL	M	N	Ñ	O	P	Q
'R	S	SH	T	U	V	Y	

4-Cajamarca, Perú

28 characters of which the are 7 composed
28 letras - inclusiva 7 letras compuestos

A	B	CH	CH'	D	E	F	G
I	J	K	L	LL	M	N	Ñ
O	P	Q	R	RR	S	SH	SH'
T	U	W	Y				

5- Qosqo-Puno, Perú

31 characters of which the 13 composed
31 letras inclusiva las 13 letras compuestos

A	CH'	CH	CHH	E	H	I	K'
K	KH	L	LL	M	N	Ñ	O
P'	P	PH	Q'	Q	QH	R	S
SH	T'	T	TH	U	W	Y	

6- Ecuador

25 characters - 6 letters composed - They use only 3 vocals
25 letras - 6 letras compuestos - Son trivocalistas

A	B	C	CH	D	F	G	H
I	J	LL	M	N	Ñ	P	Q
R	S	SH	T	TS	U	Y	Z
ZH							

WRITING AND PRONUNCIATION - ORTOGRAFÍA Y PRONUNCIACIÓN

The alphabets are all used with Spanish sound, what seems very reasonable in a society embrace by the Spanish language, but that create problems for the strangers with the more specific as: J - Ñ - V & B.

Los alfabetos se usan todos con sonido del alfabeto español, un hecho que parece muy racional en un sociedad rodeado de idioma español, pero nos dan problemas para los estrañeros con los especiales como: J - Ñ - V & B.

Rule of pronunciation: stress on the second to the last syllable
 Relga de pronunciación: emfasis en el pen-último silabe

The apostrophe is sometimes replaced with '?' - the mark of question
 El apostrofo a veces es sustituido por '?' - el signo de interrogación
 The apostrophe ' we can understand ad a doubling of the consonant
 El apostrofo ' es de entender come duplicador del consonante

The intention to express Quechua exactly as it is pronounced have resulted in the many dialectal writings - but too within the individual dialect this have caused problems.
 El pretención de expresar el Quechua exacto como pronuncian tiene como resultado los muchos escrituras dialectales - pero tambien adentro cada dialecto ocurre problemas

For example/ Por ejemplo:

K'AKLLA - mejilla - cheek
 K'AQLLATULLU - malar - cheek, cheekbone
 QHAQLLI - quijada - jaw, jawbone
 K'AKI - mentón - chin

In the attempt to express *sounds* in stead of *meaning* they in Cusco have achieved three different spellings K'KAK - K'AQ - QHAQ for something that is anatomical related

Aspirando a expresar *sonidos* en veces de *sentido* han en Cusco logrado tres ortografia K'KAK - K'AQ - QHAQ para algo anatomicamente relacionado

Examples of spelling /ejemplos de ortografía

0	ch'usaq - ch'usax
1	man - suj - suq - shuc - juk - huk - huq - uj
2	ishkay - ishcai - iskay - iskaq - ishqui
3	komsa - quimsa - kinsa
4	tawa - chuscu - chuska
5	pishka - pichca - pichqa - pisqa - phisqa
6	soqta - suxta - suqta - shojta - sucta - suxta
7	kanchis - canchis - qanchis
8	pusaq - pusak - pusac - pusax
9	ishqom - iscun - isqon - esqon - isqun - jjsq'un
10	chunka - chunca - chonka

Klaus Lynge